

# Las relaciones italianas sobre la Conquista de Granada en el siglo xv

**Júlia Benavent**

Universitat de València  
julia.benavent@uv.es

## **Resumen**

El interés por la campaña bélica contra el Sultanato de Granada de la dinastía Nasridi, capitaneada por los Reyes Católicos y concluida con la Guerra de Granada en 1492 fue seguido en toda Europa. Las noticias llegaron por vía diplomática a Roma, pero también al pueblo, en forma de poemas en italiano, de entre setenta y cien octavas, en impresos incunables, difundidos inmediatamente por la península italiana.

## **Palabras clave**

Relación; Guerra de Granada; octava rima; incunables; Italia

## **Abstract**

*Fifteenth-Century Italian Single Event News Pamphlets on the Fall of Granada.*

The campaign against the Sultanate of Granada, which belonged to the Nasrid dynasty, was led by the Catholic Monarchs and concluded with the War of Granada in 1492. It was a subject of interest throughout Europe. News of the fall of Granada arrived in Rome through diplomatic channels, but it also reached the people at large through a series of poems written in Italian, between 70 and 100 octaves long, and printed as incunabula, which immediately spread throughout the Italian peninsula.

## **Keywords**

News pamphlets; War of Granada; ottava rima; incunabula; Italy

Diego Hurtado de Mendoza era hijo del Marqués de Tendilla, uno de los más destacados protagonistas de la campaña de Granada. Hurtado de Mendoza afirmaba en su obra *La guerra de Granada* que la atención de todos, príncipes y plebeyos, estaba puesta en la resolución de ese conflicto bélico, que reunía y concentraba todas las aspiraciones de la Cristiandad y el imaginario legendario de la epopeya en la Europa occidental. También expresaba en su obra el carácter literario de dicha empresa, cuya presencia en los romances de frontera y moriscos ha sido tan bien estudiada por los más altos filólogos de este país, desde Menéndez Pidal hasta nuestros coetáneos. De la difusión culta de la noticia de la toma de Granada se ha escrito y hablado, como decía, mucho. De los romances españoles, también, y yo no podría añadir nada nuevo. Sin embargo, me parece que sobre la difusión del seguimiento la noticia de las batallas y de la guerra de Granada, entre la gente de las calles y los mercados se ha escrito menos, en lo que a Italia se refiere, pero debió suceder algo semejante en otros países.

De los testimonios cultos de la Guerra de Granada tenemos muchos ejemplos, perfectamente estudiados en ediciones modernas, bien anotadas. Sabemos además que los textos cultos, en latín, y en drama representable, como los de Carlo Verardi, *Historia Baetica*, que se escribió por encargo para ser representada en los meses siguientes bajo los auspicios del Cardenal Riario, a cuyo servicio estaba el secretario Verardi, y el drama histórico *Fernandus servatus*, de Marcellino Verardi, sobrino de Carlo, eran textos que buscaban la fidelidad a los hechos, se mostraban en la Curia, de numerosa presencia española, bajo el Papado de Alejandro VI. Otro poeta latino, como Antonio Giraldini, es autor de un discurso: *Oratio in obsequio Ferdinandi et Elisabeth Hispaniarum regis et reginae ad Innocentium VIII anno 1486 habita*. Diego Muros escribió *Epitoma rerum apud Malacam gestarum; De victoria regis Hispaniarum contra mauros granatenses epistola* [Roma, Eucharius Silber, 1488], Bernardino López de Carvajal, residente en la Curia, *Sermo in commemoratione victoriae Bacensis* [Roma, Stephanus Plannck, c. 1493] y Pere Boscà, *Oratio de victoria malacitana*. Todos ellos habían contribuido a la difusión culta de la noticia en Roma (R. González Arévalo, 2010).

En las Bibliotecas italianas se han conservado unos incunables sobre estas relaciones noticiosas, como las llamaba Menéndez Pidal, o cantares, que también lo son, de gran difusión popular y de amplia geografía, que fueron impresos durante las batallas e inmediatamente después de la capitulación, como decía.

La batalla de Málaga había sido importante por los impresos que la divulgaron, y ha dado pie a que se haya escrito mucho sobre la labor de propaganda auspiciada por los monarcas españoles para difundir inmediatamente la noticia, pues ello convenía para convencer a cuantos fuera posible, entre ellos los Pontífices, comprendidos en dicho período, que asistieron directamente durante los veinte años que duró la campaña. La proclamación de bulas, dispensas e indulgencias a los soldados cristianos europeos que participaran en la campaña fue

decisiva para su éxito. La indulgencia plenaria, incluso en el caso que se fuera a la guerra por delegación, así como la posibilidad de poder elegir un confesor con capacidad de perdonar todos los pecados, como la simonía y la conmutación de los tributos, animó a los nobles y a los soldados en la Península Ibérica y también a los europeos, como los suizos, cuya participación fue notable y destacada. Los monarcas españoles supieron aprovechar al máximo en su servicio la novedosa imprenta para sus fines.

De la batalla de Málaga, que yo sepa, no se ha conservado ninguna relación popular, aunque sospecho que las debió haber, como diré más adelante. Queda la esperanza que pueda aparecer en alguna biblioteca o en archivos privados.

Sobre la rapidez de la difusión de la noticia que cerraba el conflicto con la victoria de los Reyes Católicos —la Guerra de Granada—, acompañada de la exaltación de los personajes legendarios de ambos lados y de los lugares de los acontecimientos, así como de los hechos singulares y milagrosos, que se transmitían en los países de Europa en las relaciones privadas y en cartas de mercaderes y embajadores, he localizado una serie de incunables en Italia muy interesantes, que presento para su conocimiento. El primero de los textos que, según los estudiosos, debió empezar a circular solo un par de meses después de la capitulación de Granada, plantea una serie de reflexiones sobre los textos anteriores que no conocemos a juzgar por los efectos de la precipitación del tipógrafo.

Los textos que tomaré en consideración han sido publicados en edición anastática en el volumen *Guerre in ottava rima*, a cargo del grupo de investigación dirigido por Amedeo Quondam, Marina Beer y Cristina Ivaldi, en el seno del Istituto di Studi Rinascimentali de Ferrara. Las dos investigadoras han cuidado el volumen IV, que reúne las relaciones en verso contra los Turcos desde el año 1453 hasta 1570. Los textos reproducidos son muy interesantes. En el volumen IV hay una sección titulada *Conquista del Regno di Granata*.

Los textos de las relaciones son los siguientes:

1. *La guerra del Re di Spagna contro il Re di Granata* [Milano, Leonhard Pachel, después de 1492] es anepígrafo, sin título, de caracteres góticos y a dos columnas. Son 76 octavas.

Se conserva un testimonio en la Biblioteca Nazionale de Nápoles, con la signatura SQ.VIII.C.38/2.

La narración alude a la rendición de la ciudad, después del asedio, al que dedica una octava.

Los errores tipográficos son tantos que indican que la precipitación hizo saltar octavas completas de un impreso anterior, de las que solo quedó un verso, de manera que es casi imposible seguir la lectura. Además la onomástica y la toponimia son casi un acertijo, pues se llevaba a cabo por transcripción fonética de los nombres árabes al español y, a su vez, del español al italiano, lo que dificulta la edición. No aparece el nombre del autor, pero en otra edición posterior, más reposada, se dice que es Antonio Farina, de quien no tengo noticias.

El impresor de la primera relación conservada es Leonhard Pachel,<sup>1</sup> de quien sabemos que desarrolló una intensa actividad en la impresión de libros de materia eclesiástica y religiosa y también de obras de gramática y retórica. Dos monografías recientes dan buena cuenta del trabajo del impresor Pachel. El grupo de investigación, dirigido por Amedeo Quondam, la atribuyó a Pachel, pero es cierto que el nombre del impresor no figura en el documento. Esta circunstancia llevó a Reichling (1905-1914: 682) a afirmar que el impresor era en realidad Antonio Miscomino,<sup>2</sup> que tenía su taller en Florencia en el mismo año 1492. También Miscomino era activo en las ediciones de textos religiosos. En todo caso, ambos tipógrafos habían cesado su actividad antes de 1500.

2. El segundo texto, *La guerra del Re di Spagna contro il Re di Granata*,<sup>3</sup> atribuido a Antonio Farina, es el mismo texto que el anterior, pero enmendado; es decir, se reintegraron las octavas que la precipitación había excluido por descuido en la impresión y se corrigieron todas las erratas posibles. De las 76 octavas de la primera edición se pasó a 80. Se descartó la gótica y se usaron caracteres más modernos.

Reichling (1905-1914: 1844) opina que fue impresa por Filippo Mantegazza en Milán el año 1493 (véase Cavagna, 1981).

Se conserva un testimonio en el Biblioteca Trivulziana de Milán, con la signatura Inc.C.257/5.

3. En Bolonia se imprimió una *Storia di Granata* en la tipografía de Ugo Ruggieri<sup>4</sup> después de 1492, en gótica y a dos columnas. Constaba de 140 octavas. De esta impresión se conserva una reimpresión de 1500. Se conserva un testimonio en la Biblioteca Comunale de Ímola.
4. Entre 1492 y 1493 se imprimió en Brescia una *Storia di Granata* a cargo de Battista Farlengo,<sup>5</sup> un poema de 140 octavas como el de Bolonia. El autor,

1. De Leonhard Pachel sabemos que era un tipógrafo alemán de Ingolstadt, que imprimió un *Virgilio* en 1478 y un *Filocolo* en italiano el mismo año. Véase *Indice generale degli incunaboli* (IGI) ... (1943-81: 4360); Reichling (1905-1914: 682); Rogledi (1980: 484).

2. Antonio Miscomino se estableció en Florencia hasta el año 1485, pero destacó por la publicación de *La giostra di Lorenzo de' Medici* di Luigi Pulci, en marzo 1481 (IGI, 8225) y un *infolio* de Orazio con una oda de Poliziano. Muy importante fue la colaboración de Miscomino con Marsilio Ficino. Se ignora la fecha de su muerte pero no debió acontecer antes de 1495.

3. IGI (1943-81: 4361) y IGI (1943-81: VI, 4361); Reichling (1905-1914: 1844).

4. Ugo Ruggieri 1474-1509, pero cesó su actividad el año 1501. Sobre su producción, véase Borsa (1980); Ascarelli – Menato (1989); Fumagalli (1966); Norton (1958); *British Library short title catalogue...* (1986); IGI (1943-81: 4359).

5. Battista Farlengo desarrolló su actividad entre 1489 y 1500. Imprimió la traducción de la *Iliada* de Lorenzo Valla en 1497; los *Miracoli della Vergine Maria* (1490) y la *Historia de duobus amantibus di Pio II Piccolomini* (1491). Destacó sobre todo en la edición de textos en italiano destinados a un público lector de poemas históricos y de caballerías. Véase, P. Veneziani, *I tipografi...* (1986a: 29, 41, 96-105); Id., *La stampa...* (1986b: 2 s., 13, 16 s.); Bologna (1986: 117 s.); Quondam (1986: 150 ss., 176 ss., 183 ss., 193, 195 s., 202-205).

anónimo, declara que continúa un poema precedente. De Farlengo sabemos que más de la mitad de su producción tenía un carácter muy divulgativo y era en lengua vulgar.

Se conserva un testimonio en Venecia, en la Biblioteca della Fondazione Cini: 996.<sup>6</sup>

5. Otra edición del mismo texto, en la redacción de 140 octavas, se imprimió en Venecia, pero el impresor no ha sido identificado. Se conserva un testimonio en la Biblioteca Trivulziana de Milán, con la signatura Triv.H.212. Los autores de la obra *Guerre in ottava rima* dicen que se trata de la misma edición de Bolonia, con alguna variante ortográfica.
6. Por último, Lorenzo Morgiani<sup>7</sup> imprimió en Florencia *La guerra e la conquista di Granata*, pero este texto se aleja mucho de la fidelidad a los hechos históricos. Se trata de un poema sin referencias históricas, ni cronología de las batallas fiable, sin mención de lugares, batallas o personajes históricos. Se trata de un poema que aprovecha el interés que había despertado la Guerra de Granada entre los italianos que escuchaban en plazas o eran aficionados al relato de estas gestas. El impresor aprovechó en su edición las xilografías del *Morgante Maggiore* de 1500 y ofreció al público un texto que seguía atrayéndolos 8 años después del desenlace. Se conserva un testimonio en la British Library con la signatura IA.27933.

El estudio de estos textos nos demuestra, a juzgar por la impresión precipitada del primero de ellos, que las hazañas de la Guerra de Granada eran seguidas al menos desde el episodio de la Batalla de Málaga, lo que explicaría que se sacara inmediatamente un texto anterior con la adjunta de unas octavas al final que hablaban del final de la Guerra. Que fuera retomada posteriormente, enmendada y corregida es prueba de ello.

Se trata de textos anónimos en su mayor parte. Solo en uno de ellos aparece el nombre de Antonio Farina, de quien no sabemos nada, por el momento.

La fidelidad a los hechos históricos, a la toponimia y a la onomástica, así como una sucesión cronológica de los hechos denotan la intencionalidad de relación verídica del relato. Vemos asimismo que esta fidelidad se pierde poco a poco y el relato va transformándose en un poema caballeresco que enfrenta a los moros con los cristianos, de tanto éxito a finales del siglo xv y en los primeros decenios del siglo xvi.

6. *IGI* (1943-81: VI, 4359 B).

7. Lorenzo Morgiani era un tipógrafo de intensa producción, orientada a un público popular. Los catálogos de los incunables de todas las bibliotecas suelen contar con varios testimonios suyos. Sabemos que después de Bartolommeo de' Libri fue el mayor impresor de libros de Savonarola, que fue un autor de gran éxito a finales del siglo xv no solo en Florencia, sino en toda Europa. De Morgiani se cuentan 27 incunables. Véase P. Kristeller (1893: 16 s. nn. 49-54); Pollard (1893: 111-125); Kristeller (1897: XX); Fumagalli (1966: 134, 139 s).

## Bibliografía

- ASCARELLI, Fernanda-Menato, Marco, *La tipografia del '500 in Italia*, Firenze, Leo. S. Olschki, 1989.
- BOLOGNA, G., “Il libro come oggetto di visione: l'attività grafico-illustrativa a Brescia nel Rinascimento”, en *I primordi della stampa a Brescia 1472-1511*, a cura di E. Sandal, Padova, (1986), pp. 107-119.
- BORSA, Gedeon, *Clariss typographarum librariorumque Italiae 1465-1600*, Aureliae Aquensis, aedibus Valentini Koerner, 1980.
- British Library short title catalogue of books printed in Italy and of Italian books printed in other countries from 1465 to 1600 now in the British Library*, Londres, 1986.
- CAVAGNA, Anna Giulia, *Libri e tipografi a Pavia nel Cinquecento. Note per la storia dell'Università e della cultura*, Milano, 1981.
- FUMAGALLI, G., *Lexicon typographicum Italiae. Dictionnaire géographique d'Italie pour servir à l'histoire de l'imprimerie dans ce pays*. Firenze, Leo. S. Olschki, 1966.
- GONZÁLEZ ARÉVALO, Raúl, “Ecos de la toma de Granada en Italia. De nuevo sobre las cartas a Milán y Juca”, *Homenaje al profesor Eloy Benito Ruano*, Murcia, Universidad, 2010, pp. 343-353.
- IGI: *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia, compilato da T.M. Guarneschelli e E. Valenziani*. Roma, Istituto poligrafico dello Stato, 1943-1981.
- KRISTELLER, P.O., *Die italienischen Buchdrucker und Verlegerzeichen bis 1525*, Strassburg 1893.
- KRISTELLER, P.O., *Early Florentine woodcuts*, London, 1897.
- NORTON, Frederick John, *Italian printers 1501-1520*, London, 1958.
- POLLARD, A.W., *Early illustrated books*, London, 1893.
- QUONDAM, A., “La parte del volgare”, *I primordi della stampa a Brescia 1472-1511*, a cura di E. Sandal, Antenore, Padova, (1986), pp. 139-205.
- REICHLING, Dietericus *Appendices ad Hainii-Copingeri Repertorium bibliographicum. Additiones et emendationes*, Monachii, Rosenthal, 1905-1914 [reproducción anastática, Milano, Görlich, 1953].
- ROGLEDI Manni, Teresa, *La tipografia a Milano nel secolo XV*, Firenze, Olschki, 1980.
- VENEZIANI, P., *I tipografia a Brescia nel XV secolo*, Firenze, 1986a.
- , “La stampa a Brescia en el Bresciano, 1472-1511”, *I primordi della stampa a Brescia 1472-1511*, a cura di E. Sandal, Padova, (1986b), pp. 1-23.